

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Ставропольский государственный аграрный университет»**

Кафедра иностранных языков

**Реферат: Методические указания для сдачи кандидатского  
экзамена по иностранному языку. Для аспирантов (очной и заочной  
формы обучения) и соискателей всех специальностей**

Ставрополь

Методические указания для сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку предназначены для аспирантов (очной и заочной формы обучения) и соискателей всех специальностей. Они содержат цели и задачи аспирантского курса «Иностранный язык», описание структуры и содержания кандидатского экзамена, а также методические рекомендации по работе над письменным переводом текста.

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами (соискателями) всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе. Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя);
- вести беседу по специальности.

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, умений и навыков по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

#### *Обучение видам речевой коммуникации*

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

#### *Чтение*

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим.

*Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и

предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы.

*Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70 % основной информации.

*Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста. В качестве форм контроля понимания, прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются, в зависимости от вида чтения, ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное чтение предусматривает: 1) формирование умения вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, 2) определение структурно-семантического ядра, 3) выделение основных мыслей и фактов, установление логических связей, исключающих избыточную информацию, 4) вычленение и объединение выделенных положений по принципу общности, 5) формирование навыков языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.), 6) прогнозирование поступающей информации.

#### *Аудирование и говорение*

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения. Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

*К концу курса аспирант (соискатель) должен владеть:*

- умениями монологической речи на уровне самостоятельного подготовленного высказывания по темам специальности и диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);
- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

#### *Перевод*

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях функционального научного стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

### *Письмо*

Письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции, оно формирует также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя) и т.п.

### *Работа над языковым материалом*

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением, определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

### *Фонетика*

Работа над произношением ведется на материале текстов. Совершенствуются произносительные навыки при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);
- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка),

звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

### *Лексика*

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант (соискатель) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения. Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п. Аспирант (соискатель) должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке. К концу обучения, предусмотренного данным курсом, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

### *Грамматика*

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения; определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

### **Учебные тексты**

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом. Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи. Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600 000 — 700 000 печатных знаков (т. е. 240 — 300 стр.).

### **Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку**

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Он должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного или письменного сообщения.

#### *Говорение*

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

#### *Чтение*

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить

обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке. При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

*Резюме* прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

#### *Письменный перевод*

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

#### **Структура кандидатского экзамена**

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа. На *первом этапе* аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности с иностранного языка на русский. Объем текста — 15 000 печатных знаков. **(Преподаватель выдаёт студенту текст за две недели до срока сдачи работы. Последний срок сдачи письменного перевода преподавателю – за 10 дней до начала экзамена).**

Письменный перевод должен быть выполнен на компьютере.

Образец оформления титульного листа:

Российский государственный профессионально-педагогический университет

Институт лингвистики

Кафедра иностранных языков

Экзаменационный перевод

(из книги В.Хойера «Как делать бизнес в Европе»)

Аспирант (соискатель): ФИО

Преподаватель: ФИО

Екатеринбург 2020

Письменный перевод должен быть оформлен в виде таблицы:

Текст на иностранном языке	Перевод на русский язык	Поля
Поля предназначены для замечаний и исправлений преподавателя		

На последнем листе следует *подробно* указать: название переводимого текста, источник откуда взят текст, ФИО автора и все выходные данные книги (источника).

Перевод текста **не принимается** преподавателем на проверку, если он не оформлен должным образом.

*Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.*

*Второй этап* экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1) Чтение отрывка текста и письменный перевод всего оригинального текста по специальности с иностранного языка на русский. Объем 2500 печатных знаков. Время выполнения работы – 45 - 60 минут.

2) Просмотровое чтение оригинального текста по специальности и устное реферирование текста на русском языке. Объем – 1500 печатных знаков. Время подготовки – 5 - 7 минут.

3) Сообщение и беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Второй этап экзамена оценивается по 5-бальной системе.

### **Методика работы над письменным переводом текста.**

Процесс письменного перевода текста начинается с анализа исходного текста, в ходе которого следует стремиться достигнуть глубокого понимания смыслового содержания, а затем уже приступает к оформлению перевода. Нельзя довольствоваться общим, смутным пониманием иностранного текста. Прежде чем приступить к переводу текста, его необходимо прочесть по абзацам, так как в абзаце лучше всего видны контекстуальные связи предложений. Словарная подготовка к переводу начинается с предложения. Читая словарную статью (словаря), незнакомые слова в предложении следует соотносить со смыслом переводимого предложения. Только когда предложение полностью понятно, следует переходить к оформлению мысли на русском языке.

Поиск варианта лучше всего вести, отвлекаясь от исходной формы текста во избежание буквализма. Мысль, заложенная в исходном предложении, должна быть выражена наиболее естественными речевыми формулировками на русском языке. Только после того, как мысль выражена, целесообразно произвести «сверку» предложения на

выходе с исходным предложением (а еще правильнее с абзацем). Убедившись в том, что мысль выражена достаточно точно и естественно, можно переходить к следующему абзацу. Закончив перевод, следует оценить результат своего труда, отвечая на вопрос, достаточно ли точно передан смысл и достигнуто ли функционально-стилистическое соответствие исходному тексту в тексте перевода. В случае, если перевод какого-то отдельного предложения вызывает трудность, следует начать с актуального членения предложения. Целесообразно сделать синтаксический анализ, выделить канву предложения (подлежащее, сказуемое), определить управление. Особое внимание следует уделить заголовку. В заголовке могут содержаться элементы закодированности, поэтому целесообразнее приступить к его переводу только после того, как переведен весь текст. Очень важно развивать навык пользования словарями, уметь читать словарную статью. Особого внимания заслуживает система *помет* (замечаний, примечаний) в словаре. Задачи помет выходят за рамки чисто стилистической оценки слова. Они позволяют почерпнуть дополнительные сведения о словоупотреблении, глубже, конкретнее раскрывают смысловую структуру слова. Очень часто, открыв словарь и прочтя словарную статью, бывает, что человек не удовлетворен приводимыми в ней соответствиями. Это происходит потому, что ни один словарь не может предусмотреть контекстуальные употребления слова и в достаточной степени дифференцировать синонимы. В этом случае следует продолжать поиск, подбирая синонимы русского языка. Особое внимание должно уделяться лексической слово сочетаемости, потому что комбинация слов, возможная в русском языке, может быть совершенно невозможной в английском (немецком, французском) языках.

### **Основные виды перевода. Специальный перевод.**

С точки зрения функциональной и коммуникативной направленности принято различать три вида перевода: художественный, общественно-политический (общий) и специальный.

*Объектом художественного перевода* является художественная литература. При переводе художественного произведения в целях сохранения образно-эмоционального воздействия оригинала на читателя надо стремиться передать все нюансы формы произведения.

Поэтому на первый план выходит воспроизведение особенностей формы и содержания подлинника.

*Объектом общественно-политического перевода* являются общественно-политические и публицистические тексты, для которых характерна пропагандистская или агитационная установка, а, следовательно, яркая эмоциональная окраска наряду с большой насыщенностью различной терминологией. В плане достижения адекватности этот вид перевода обладает чертами как художественного, так и специального перевода.

*Объектом специального перевода* являются материалы, относящиеся к различным областям человеческого знания и практики, науки и техники. Отличительной чертой этих материалов является предельно точное выражение мысли, что достигается, в первую очередь, широким использованием терминологии. К специальному переводу относятся: военный, юридический, технический, научный, экономический и т. д.

Для достижения адекватности при переводе с одного языка на другой следует использовать эквивалентные соответствия в языке, на который делается перевод. Среди имеющихся языковых средств нужно найти эквиваленты, которые будут адекватными оригиналу. В специальном переводе многие эквиваленты выступают в роли *терминов*.

*Термин* – это слово или словосочетание, обозначающее понятие (предмет, явление, свойство, отношение, процесс), специфическое для данной отрасли науки, техники, искусства или сферы общественной жизни. Например: arms race – гонка вооружения, polling – опрос общественного мнения, franchising – франчайзинг и т.д.

Термины отличаются от слов обиходной лексики четкой семантической очерченностью границ и специфичностью понятий, обозначаемых ими. Точные знания требуют точного выражения мысли, а термин не только закрепляет понятие названием, но и уточняет его, отделяя от смежных понятий. Правильный перевод терминов является довольно сложной проблемой, несмотря на то, что термины обладают значительно большей семантической определенностью и самостоятельностью, чем слова обиходной лексики.

Для достижения правильности перевода всю терминологию можно разбить на три группы:

1. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, идентичные понятиям русской действительности (minister – министр,

jurisdiction – юрисдикция, отправление правосудия, general – генерал, генеральный и т.д.).

2. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты (National Guard – национальная гвардия, Territorial army – территориальная армия и т.д.).

3. Термины, обозначающие понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности и которые не имеют общепринятых русских терминологических эквивалентов (receiving – 1) судебный приказ о назначении управляющего конкурсной массой, 2) полномочие на получение денег; исполнительный лист, 3) приказ суда об управлении имуществом банкрота или имуществом, которое является предметом спора).

Адекватный перевод терминов первой группы достигается путем использования терминов, обозначающих соответствующие иностранным понятиям понятия русской действительности. Адекватный перевод терминов второй группы заключается в подборе общепринятых русских терминологических эквивалентов. Адекватный перевод третьей группы будет достигаться путем создания нового термина, который должен органически входить в существующую терминологическую систему.

Для обеспечения точности в передаче значения иногда приходится жертвовать экономией языковых средств. Так, например, перевод словосочетания policy of brinkmanship – *политика балансирования на грани войны*, а joint thinking соответствует русскому *коллегиальность*.

Нельзя считать эквивалентами используемые некоторыми журналистами и общественными деятелями иноязычные заимствования путем транскрибирования и транслитерации английских слов. *Паблицити* вместо рекламы, *истэблишмент* вместо государственного учреждения, государственных устоев, *презентация* вместо торжественного открытия и т.д. – все эти слова непонятны массовому читателю и засоряют русский язык. Отсутствие эквивалента не мешает адекватной передаче содержания высказывания другим способом. В каждом конкретном случае переводчик выберет соответствующий вариант, исходя из контекста. Для установления контекстуального значения слова лучше пользоваться толковыми словарями, потому что

показания двуязычных и многоязычных словарей не всегда отражают контекстуальное значение слова.

### **Единица перевода.**

В процессе письменного перевода «единицей перевода» может быть и слово, и словосочетание, и синтагма, и целое предложение, и абзац, и весь переводимый текст (*синтагма* – словосочетание, представляющее собой цельную синтаксическую интонационно-смысловую единицу).

При переводе художественного текста перевод каждого предложения, реплики или слова зависит от идейно-художественного замысла автора, от особенностей его индивидуального стиля, от интонации и ритмомелодики целого и отдельных частей повествования, от речевых характеристик персонажей и т.д. В некоторых случаях перевод отдельно взятого слова зависит от всего переводимого целого, поэтому прежде чем приступить к переводу, приходится перечитывать оригинал от начала до конца и снова возвращаться к переведенным местам в процессе перевода, чтобы лучше и точнее передать замысел автора.

Бывают случаи, когда при переводе какого-то слова возникают определенные трудности, и из-за него не получается все предложение. Это не означает, что данное слово или предложение будет считаться отдельной, самостоятельной единицей перевода. Найденное решение в рамках предложения может оказаться неприемлемым в данной части текста, а эту часть текста, может быть, придется приводить в соответствие со всем текстом. Такая тесная взаимосвязь между частью и целым текстом может наблюдаться и при переводе научно-технического и другого специального текста. При описании какого-нибудь открытия или технического новшества могут встретиться слова и выражения, значение которых можно и нужно понять, и передать, исходя из содержания всего текста, поскольку их нет в словарях. В таких случаях нужно пользоваться справочной литературой и консультацией специалистов. Особенно это характерно при переводе стандартов, патентов, описаний нового оборудования и т.д.

При переводе общественно-политических текстов также могут встретиться термины и реалии, которых нет в словарях (*Реалия* – единичный предмет, вещь материального мира). У каждого народа свои реалии, и их нужно учитывать при переводе: *The President, the state leaders, and those who govern counties and cities are elected by popular vote. County* – графство в Англии и округ в США. Слово *the President*

является ключевым, и становится ясно, что речь идет о США, значит *county* – округ, а не графство.

В языках аналитического строя зависимость слова от предложения значительно выше, чем в русском языке, и это дает о себе знать на стадии, которая предшествует переводу, а именно, на стадии понимания.

Когда смысл высказывания становится ясен, наступает стадия переключения на родной язык. Это переключение происходит у каждого по-разному: кто-то не может охватить смысл всего предложения в целом, и вынужден сначала переводить его дословно, что может стать причиной буквального перевода или искажения. Совершенно ясно, что в таком случае единицей перевода должно быть предложение. Таким образом, в каждом конкретном случае может быть своя единица перевода.

### **Реферирование иностранной специальной литературы.**

Под реферированием понимается процесс мысленной переработки и изложения (устного или письменного) читаемого текста. Реферирование – это процесс, результатом которого является составление вторичного документа – реферата. Слово «*реферат*» латинского происхождения, однако по вопросу его возникновения до сих пор нет единого мнения. Одни считают, что слово «реферат» произошло от латинского «*refere*» – докладывать, сообщать. Другие утверждают, что реферат получил распространение в Средние века (VII-XV вв.) от латинского термина «*abstractus*» со значением «выводить заключение».

Первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране были предприняты в 20-30-е годы XX столетия. Наибольший успех достигнут в библиографии технической литературы. В последние годы большой интерес проявляется к реферированию иностранной специальной литературы.

Работая с научной, технической и другой специальной литературой на иностранном языке, специалист должен не только быстро и безошибочно ориентироваться в содержании и переводить различные иностранные тексты, но и научиться в краткой и обобщенной форме излагать содержание этих материалов на русском языке, т. е. овладеть искусством реферирования – искусством обобщения материала. Умело составленный реферат по одному или нескольким иностранным источникам является наиболее экономным средством для ознакомления

с их содержанием, дает возможность быть в курсе каких-то событий, владеть основами нужной информации.

Итак, *реферирование* – краткое изложение содержания текста.

Цель реферата – не только в том, чтобы в наиболее краткой форме передать содержание подлинника, но и выделить то особо важное или новое, что содержится в реферируемом материале. При необходимости референт должен дать общую оценку (положительную или критическую) изложенных положений в референтском комментарии.